

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [RAIMBAUT D'AURENGA](#) > [EDIZIONE](#) > [Una chansoneta fera](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

A cura di Sabrina Miglino

- letto 918 volte

CANZONIERE C

- letto 568 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/202v.JPG>



- letto 376 volte

Edizione diplomatica

U Na chansoneta fera.
uoluntiers lanera dir.
don tem quem ner a
murir. e fas laital que
sen sela. ben la poira leu enten-
dre. si tot ses en aital rima. li
mot seran descubert. alque(s) d(e)
ron deuiza.

B om sap quar tan ma podera.
mos cors quel men puesc su-
frir. de mon talan descobrir. q(ua)
des pueg a plena uela. cuy que
ueja ioy dessendre. per que noy
puesc nul escrima. trobar ans
ai trop suffert. de far parer la

P us ma dona es tan [conq(ui)za
uera. trop mielhs que ieu non
sai dir. ieu quer ans toste(m)ps ma-
zir. dieus en iram met ab ela.
om fezes que ben tanh pendre.
per la golaen una sima. pro ma
dat sol lieys no pert. dieus ma
paguat a ma guiza.?

B en saup lo mel de la cera. tri-
ar el mielhs deuezir. lo iorn .
quem fetz lieys aizir. pus qua
zems clardat destela. sa par no(n)
fai ad entendre. beutatz dautra
si bes lima. ni ay a cor tan a
cert. de bes arribar en piza.

D ompna quan ni cu(m) al sera.
la nueg e tot iorn cossir. cous
pogues en grat servir. quant
hiem pes quem fer nim pela.
nom pot far en als entendre.
mos cors de gaug salh e guima.
tant ai en uos mon cor sert. e
ma uoluntat assiza.

D ompna si nons alezera. mos
cors lai on ieu dezir. res pus

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_19.jpg	tost nom pot aucir. sim tarza pessatz de tela. al cor quom nos pot defendre. quel uida mes ai- tan prima. souen ai guaug e mespert. empes mala lai conq(ui) D oncx quai fag tan lonc [za. espera. que aissin degues murir. mas un iorn mes uis quem tir. un an lo pretz duna melha. no(n) tem si nom pot car uendre. dretz per que mos cors sen sima. qua des mestai luelh ubert. uas sel la part on lai uiza. Q ui troba mor ses escrima. ia non deu planher sis pert. do(m)pna sies uaira ni griza.
---	---

- letto 843 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
U Na chansoneta fera. uoluntiers lanera dir. don tem quem ner a murir. e fas laital que sen sela. ben la poira leu enten- dre. si tot ses en aital rima. li mot seran descubert. alque(s) d(e) ron deuiza.	Una chansoneta fera voluntiers laner?a dir don tem quem n?er a murir; e fas l?aital que sen sela. Ben la poira leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques deron deviza
	II

B om sap quar tan ma podera. mos cors quel men puesc sufrir· de mon talan descobrir. q(ua) des pueg a plena uela. cuy que ueja ioy dessendre. per que noy puesc nul escrima. trobar ans ai trop suffert. de far parer la [conq(ui)za	Bo.m sap quar tan m?apodera mos cors quel men puesc sufrir de mon talan descobrir; qu?ades pueg a plena vela cuy que veja ioy dessendre per que no·y puesc nul? escrima trobar, ans ai trop suffert de far parer la conquiza.
	III
P us ma dona es tan uera. trop mielhs que ieu non sai dir. ieu quer ans toste(m)ps ma- zir. dieus en iram met ab ela. om fezes que ben tanh pendre. per la golaen una sima. pro ma dat sol lieys no pert. dieus ma paguat a ma guiza.	Pus ma dona es tan vera trop mielhs que ieu non sai dir Ieu quer ans tostemps m?azir. Dieus en ira·m met ab ela om fezes que ben tanh pendre per la gola en una sima pro m?a dat sol lieys no pert; Dieus m?a paguat a ma guiza.
	IV
B en saup lo mel de la cera. tri- ar el mielhs deuezir. lo iorn . quem fetz lieys aizir. pus qua zems clardat destela. sa par no(n) fai ad entendre. beutatz dautra si bes lima. ni ay a cor tan a cert. de bes arribar en piza	Ben saup lo mel de la cera triar, el mielhs devezir. Lo iorn que·m fetz lieys aizir; pus quazems clardat d?estela sa par non fai ad entendre beutatz d?autra, si be·s lima ni aya cor tan acert de be s?arribar en Piza.
	V

D ompna quan ni cu(m) al sera. la nueg e tot iorn cossir. cous pogues en grat servir. quant hiem pes quem fer nim pela. nom pot far en als entendre. mos cors de gaug salh e guima. tant ai en uos mon cor sert. e ma uoluntat assiza.	Dompna, quan ni cum al sera, la nueg e tot iorn cossir co·us pogues en grat servir: quant hie·m pes que·m fer ni·m pela no·m pot far en als entendre; mos cors de gaug salh e guima, tant ai en vos mon cor sert e ma voluntat assiza.
	VI
D ompna si nons alezera. mos cors lai on ieu dezir. res pus tost nom pot aucir. sim tarza pessatz de tela. al cor quom nos pot defendre. quel uida mes ai- tan prima. souen ai guaug e mespert. empes mala lai conq(ui)	Dompna si nons alezera mos cors, lai on iue dezir, res pus tost no·m pot aucir; si·m tarza pessatz de tela al cor qu?om no·s pot defendre! que·l vida m?es aitan prima soven ai guaug e m?espert e·m pes: ?mala l?ai conquiza!?
	VII
D oncx quai fag tan lonc [za. espera. que aissin degues murir. mas un iorn mes uis quem tir. un an lo pretz duna melha. no(n) tem si nom pot car uendre. dretz per que mos cors sen sima. qua des mestai luelh ubert. uas sel la part on lai uiza.	Doncx qu?ai fa tan lonc?espera que aissi·n degues murir? Mas un iorn m·es vis que·m tir un an, lo pretz d?una melha non tem si no·m pot car vendre! dretz per que mos cors s?ensima qu?ades m?estai l?uelh ubert vas sela part on l?ai viza?
	VIII
Q ui troba mor ses escrima. ia non deu planher sis pert. do(m)pna sies uaira ni griza.	Qui trob?amor ses escrima ia non deu planher sis pert dompna si es vaira ni griza.

- letto 484 volte

CANZONIERE R

- letto 500 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_3.JPEG



- letto 345 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%201.jpg>

Raymbaut daure(n)ca.

U Na chansoneta fera. uolu(n)tiers lanera dir. do(n) tem q(ue)
mer a murir. e fas laital q(ue) se(n) sela. bela poyra leu en
te(n)dre. si tot ses e(n) aital rima. li mot sera(n) descriubert. al(que)s
de razo(n) deuiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%292.jpg>

B om sap car tan ma podera. mo(n) cor q(ue)l
men puesc sufrir. de mo(n) tala(n) descubrir. cades puech a plena ue -
la. cuy q(ue) ueya ioy dissendre. p(er) q(ue) noy puesc nulhescrima. trobar
ans ay trop suffert. de far parer ma co(n)quiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%203.jpg>

P us ma dona mes
tan uera. trop miels q(ue) ieu no say dir. yeu quier als tostems
mazir. a dieu ni tan metabela. o(n) fezes q(ue) be tanh pe(n)dre. p(er) la
gola duna sima. pro ma dat sol lieys no pert. dieus ma pa -
gat a ma guiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%204.jpg>

B E saup lo mels de la cera. triar el miels
deuezir. lo iorn q(ue) fes lieys ayzir. pus clares q(ue) rais destela.
a par nos fay ad ente(n)dre. beutat dautra si bes lima. ni aya cor
tans asert de bes aribar espiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%295.jpg>

D omna ca(n) mi colc al sera.
la nueyt e tot iorn cossir. cous pogues en grat servir. ca(n) ieu
pes qiem fer nim pela. nom pot far e(n) als entendre. mos cors de
gaug salh e guima. ta(n) ay en uos mo(n) cor sert. e ma uolu(n)tat
assiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%206.jpg>

D ona si nous alezera. mos cors lay o(n) yeu dezir. res
pus tost nom por aussir. sim tarza pe(n)satz de tela. al cor com
nos pot defendre. q(ue)l uida es say ta(n) prima. soue(n) ay gang e mes -
pert. em pes mala lay co(n)quiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%297.jpg>

D onx cay fag tan so(n) ges
pera. q(ue) aysim degues murir. mas Un iorn mes Uis q(ue) tir. Un
a(n) lo pretz duna mela. no(n) te(n)c si no(n) pot car Ue(n)dre. dreitz p(er) q(ue)
mo(n) cor me(n) sima. cades mestay luelh Ubert. uays sela parto(n)
lay uisa.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%208.jpg>

Q ui troba mor ses escrima. ia no(n) deu planher si
pert. donma ques Uayra e griza.

- letto 461 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
U Na chansoneta fera. uolu(n)tiers lanera dir. do(n) tem q(ue) mer a murir. e fas laital q(ue) se(n) sela. bela poyra leu en. te(n)dre. si tot ses e(n) aital rima. li mot sera(n) descubert. al(que)s de razo(n) deuiza.	Una chansoneta fera voluntiers laner? a dir don tem que m?er a murir; e fas l?aital que sen sela. Be la poyra leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques de razon deviza.
	II
B om sap car tan ma podera. mo(n) cor q(ue)l men puesc sufrir. de mo(n) tala(n) descubrir. cades puech a plena ue-la. cuy q(ue) ueya ioy dissendre. p(er) q(ue) noy puesc milhescrima. trobar ans ay trop suffert. de far parer ma co(n)quiza.	Bo·m sap car tan m?apodera mon cor quel men puesc sufrir de mon talan descubrir; c?ades puech a plena vela cuy que vey a ioy dissendre per que no·y puesc milh escrima trobar, ans ay trop suffert de far parer ma conquiza.
	III
P us ma dona mes tan uera. trop miels q(ue) ieu no say dir. yeu quier als tostems mazir. a dieu ni tan metadzela. o(n) fezes q(ue) be tanh pe(n)dre. p(er) la gola duna sima. pro ma dat sal lieyl no pert. dieus ma pagat a ma guiza.	Pus ma dona m?es tan vera trop miels que ieu no say dir yeu quier als tostems m?azir. a Dieu ni tan met adzela on fezes que be tanh pendre per la gola d?una sima pro m?a dat sal lieyl no pert; Dieus m?a pagat a ma guiza.
	IV
B E saup lo mels de la cera. triar el miels deuezir. lo iorn q(ue) fes lieys ayzir pus clares q(ue) rais destela. a par nos fay ad ente(n)dre. beutat dautra si bes lima. ni aya cor tans asert. de bes aribar espiza.	Be saup lo mels de la cera triar, el miels devezir. Lo iorn que fes lieys ayzir; pus clares que rais d?estela a par nos fay ad entendre beutat d?autra, si bes lima, ni aya cor tans asert de bes aribar es Piza.
	V

D omna ca(n) mi colc al sera. la nueyt e tot iorn cossir cous pogues en grat servir. ca(n) ieu pes q(i) em fer nim pela. nom pot far e(n) als entendre. mos cors de gaug salh e guima. ta(n) ay en uos mo(n) cor sert. e una uolu(n)tat assiza.	Domna, can mi colc al sera la nueyt e tot iorn cossir co·us pogues en grat servir can ieu pes que·m fer nim pela no·m pot far en als entendre; mos cors de gaug salh e guima tan ay en vos mon cor sert e una voluntat assiza.
	VI
D ona si nous alezera. mos cors lay o(n) yeu dezir res pus tost nom por aussir. sim tarza pe(n)satz de tela. al cor com nos pot defendre. q(ua)l uida es say ta(n) prima. soue(n) ay gang e mes pert. empes mala lay co(n)quiza.	Dona si nous alezera mos cors lay on yeu dezir res pus tost no·m por aussir; sim tarza pensatz de tela al cor com nos pot defendre qual vida es say tan prima soven ay gang e mespert empes mala lay conquiza.
	VII
D onx cay fag tan so(n) ges pera. q(ue) ay sim degues murir. mas un iorn mes uir q(ue)m ni. un a(n) lo pretz duna mela. no(n) te(n)c si no(n) pot car ue(n)dre. dreitz p(er) q(ue) mo(n) cor me(n)sima. cades mestay luelh ubert. uays sela parto(n) lay uisa.	Donx cay fag tan song espera que ay si·m degues murir mas un iorn mes vir quem ni un an, lo pretz d?una mela non tenc si non pot car vendre dreitz per que mon cor m?ensima cades mestay l?uelh ubert vays sela part on l?ay visa.
	VIII
Qui troba mor ses escrima. ia no(n) deu planher si pertz. donma ques uayra e guiza.	Qui trob?amor ses escrima ia non deu planher si pertz donma ques vayra e quiza.

- letto 452 volte

CANZONIERE a¹

- letto 573 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt1.png>

Reambautz daurenge

Una chansonetta feira uoluntiers leueta dir don tem qe
mer a morir qe faz lai tal qi sen cela be(n) la poira leu ente(n)dre
si tot ses en aital rima li mot seran descubert alqes de razon
deuiza

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt2.png>

bom sap car ma podera mos cors qe non pos suffrir de mon
talan descubrir cades poia plena uela cui qe ueia ios disen-
dre per qe noi pos nul escrima trobar tant ai trop suffert de
fa parer ma co(n)qiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt3.png>

Pos ma doma mes tan uera trop miels qeu noil sai grazir sien
qier als totz temps mazir a dieu ni ian mer chandela om fassa
qe be man pendre et p(er) sa gola ad una cima p(er) ma dat si lieis
nom pert dieus e pagar a maguiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt4.png>

ben saup lo mel de la cera triar el o meils deuezir lo iorn q(u)e
lieis poisc auzir plus cazen¹clardat destela a par nos fai a con-
tendre beutatz dautra si belisma qe ia nin cors 4 de la sert
qes cuida aribar ues piza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt5.png>

Domna cant mi colg al sera la noit e tot iorn cossir cois
pog ues en grat servir. cant em penz qim sier²nim pela
nom pot far en als entendre de gaug mos cors salegrima
tant ai en uos mon cor sert e ma uoluntat azisa.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt6.png>

Domna si no sa lezera mos cors lai onteu dezir res plus
tost non pot aucir sim tarza pensat de tela al cors nos
pot defendre qeil uida mes aitan prima souenem gaug
em nespert empens mala lai enqisa

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt7.png>

Non ai fag tan longa esp(er)a caissi men degries marrir
mas us iorns mes uis qem fir un an lo pres duna
mela niam tem si mo pot car uendre dreig qe mos cors men
ferma cades mis tan li oill ubert ues cela part on laiuiza

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt8.png>

Deu prec tan demort mescrima donna e maia suffert fra
qieus embraz ses chamiza
e i trob amors sens escrima ia non deu plagnier
sim pert falsa ni uaira ni biza.

¹ Correzione interlineare, 'a' sostituita con 'o'.

²Correzione interlineare, 's' sostituita con 'f'.

- letto 474 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Reambautz daurenge Una chansonetta feira uoluntiers leueta dir don tem qe mer a morir qe faz lai tal qi sen cela be(n) la poira leu ente(n)dre si tot ses en aital rima li mot seran descubert alques de razon deuiza.	Reambautz d?aurenge Una chansonetta feira voluntiers levet? a dir don tem qe m?er a morir; qe faz l?aital qi sen cela. Ben poira leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques de razon deviza.
	II
bom sap car ma podera mos cors qe non pos souffrir de mon talan descubrir cades poia plena uela cui qe ueia ioi disen- dre per qe noi pos nul escrima trobar tant ai trop suffert de fa parer ma co(n)qiza.	Bo-m sap car m?apodera mos cors qe non pos souffrir de mon talan descubrir; c?ades poia plena vela cui qe veia ioj disendre per qe no-i pos nul escrima trobar, tant ai trop suffert de fa parer ma conquiza.
	III
Pos ma doma mes tan uera trop miels qeu noil sai grazir sien qier als totz temps mazir a dieu ni ian mer chandela om fassa qe be man pendre et p(er) sa gola ad una cima p(er) ma dat si lieis nom pert dieus e pagar a maguiza.	Pos ma doma m?es tan vera trop miels q?eu no-il sai grazir si en qier als totztemps m?azir. a Dieu ni ian mer chandela o?m fassa qe be?man pendre et per sa gola ad una cima per m?a dat si lieis no-m pert; Dieus e pagar a ma guiza.
	IV

ben saup lo mel de la cera triar el o miels deuezir lo iorn q(u)e lieis poisc auzir plus cazen clardat destela a par nos fai a con- tendre beutatz dautra si belisma qe ia nin cors de la sert qes cuida aribar ues piza.	Ben saup lo mel de la cera triar, e lo miels devezir. Lo iorn que lieis poisc auzir; plus cazen clardat d'estela a par nos fai a contendre beutatz d'autra, si be lisma, qe ia nin cors delasert qes cuida aribar ves Piza.
	V
Domna cant mi colg al sera la noit e tot iorn cossir co?us pog ues en grat seruir cant em penz qim fier nim pela nom pot far en als entendre de gaug mos cors salegrima tant ai en uos mon cor sert e ma uoluntat azisa.	Domna, cant mi colg al sera, la noit e tot iorn cossir co·us pogues en grat servir: cant e?m penz qi·m fier ni?m pela no·m pot far en als entendre; de gaug mos cors sal e grima tant ai en vos mon cor sert e ma voluntat azisa.
	VI
domna si no sa lezera mos cors lai onteu dezir res plus tost non pot aucir sim tarza pensat de tela al cors nos pot defendre qe il uida mes aitan prima souenen gaug em nespert empens mala lai enqisa	Domna, si no·s alezera mos cors, lai ont eu dezir, res plus tost non pot aucir; si?m tarza pensat de tela al cors no·s pot defendre! qe il vida m?es aitan prima soven en gaug e m? ?n espert e?m pens: ?Mala l?ai enquisa!?.
	VII
nom ia fag tan longa esp(er)a caissi men degries marrir mas us iorns mes uis qem fir un an lo pres duna mela niam tem si mo pot car uendre dreig qe mos cors men ferma cades mis tan li oill ubert ues cela part on laiuiza	No?m ai fag tan longa espera c?aiissi men degries marrir; mas us iorns m?es vis qe?m fir un an, lo pres d?una mela niam tem si mo pot car vendre! dreig qe mos cors m?enferma c?ades mi stan li oill ubert ves cela part on l?ai viza?
	VII
deu prec tan demort mescrima donna e maia suffert fra qieus embras ses chamiza.	Deu prec tan de mort m?escrima Donna, e m?aia suffert fra q?ie·us embras ses chamiza.

• letto 393 volte	XI
Credits Contatti © Sapienza Università di Roma E i trob?amors sens escrima ia nom CF 80209930587 PF 02133771002 deu plagnier	Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 E i trob?amors sens escrima Ia nom deu plagnier si?m pert
Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-266	Falsa ni varia ni biza:

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f472.image.r=856.langFR>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>